



German-British  
Chamber of Industry & Commerce  
Deutsch-Britische  
Industrie- und Handelskammer

## Englisch als Vertragssprache – Fallstricke und Fehlerquellen

*Verlag C.H. Beck (in Gemeinschaft mit Helbing Lichtenhahn und LexisNexis), herausgegeben von Dr. Volker Triebel und Professor Stefan Vogenauer, 2018, 216 S., gebunden, € 49,-, ISBN 978-3-406-64165-7*

Das in der Erstauflage erschienene Werk widmet sich dem im Vordringen befindlichen Englischen als internationale Vertragssprache. Es setzt sich insbesondere aus Sicht eines deutschen Juristen mit den damit in sprachlicher sowie rechtlicher Hinsicht einhergehenden Hürden auseinander.

Die Autoren steigen ein mit Abhandlungen zu der Entwicklung der englischen Sprache als globale Vertragssprache. Sie verweisen dabei auf Besonderheiten der englischen Allgemein- und Vertragssprache sowie auf daraus resultierende Schwierigkeiten bei der Übersetzung der deutschen juristischen Fachterminologie. Häufig vorkommende, verschieden gelagerte Fehler werden analysiert. Besonderes Augenmerk liegt hier speziell bei dem Auseinanderfallen von Vertragssprache und Vertragsstatut. Bemerkenswert sind die für die Materie bedeutsamen Einschlüsse zu den Grundsätzen der Sprachwissenschaften, ohne dass die Autoren jedoch den Blick für das wesentliche Ziel der Untersuchung verlieren.

Die ansprechende Darstellung ist durch zahlreiche Beispiele anschaulich gestaltet. Sie bietet dem Rechtsanwender in der Praxis somit eine unmittelbare und äußerst bereichernde Hilfestellung sowie ein besseres Verständnis der englischen Vertragssprache. Ferner gibt das Buch einen Leitfaden zur Überwindung der Komplexität des Abfassens von englischsprachigen Verträgen an die Hand. Für den Anwender ist dies ein grundlegender Schritt in Richtung erhöhte Rechtssicherheit.

**Spannende, essentielle Ausführungen für Juristen sowie linguistisch und rechtsvergleichend Interessierte, da die jeweiligen Feinheiten der anglo-amerikanischen und deutschen Vertragssprache konsequent anhand der Unterschiede der beiden Rechtssysteme erläutert werden.**